

Cite as: Iyó sta kœéna g'izirúsa – I was travelling abroad; Performer: Adile Soylu; camera/interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru; transcription: Thede Kahl, Sotirios Rousiakis; translation: Sotirios Rousiakis; editor: Antonio Fichera, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID: mace1251TRV0011a

## Macedonian Greek, Vallahades Variety

## English translation

1

00:00:12,600 --> 00:00:21,600

Ylo--, moré ylósa mu, ylik'á mu ylósa,

1

00:00:12,600 --> 00:00:21,600

My sweet tongue,

2

00:00:21,720 --> 00:00:26,960

ylósa mu, ylik'á mu ylósa,

2

00:00:21,720 --> 00:00:26,960

my sweet tongue,

3

00:00:26,960 --> 00:00:32,360

iyó sta kféna g'izirúsa

3

00:00:26,960 --> 00:00:32,360

I was travelling abroad

4

00:00:32,440 --> 00:00:38,040

k'i ts kalés kalim'irnúsa.

4

00:00:32,440 --> 00:00:38,040

and I was saying to the nice girls good morning.

5

00:00:38,200 --> 00:00:45,960

Pça, móre, pça ítan ácpri, pça ítan mávri,

5

00:00:38,200 --> 00:00:45,960

Who was white, who was black,

6

00:00:45,960 --> 00:00:51,000

pça ítan kalufur'im'éni,

6

00:00:45,960 --> 00:00:51,000

who was well dressed

7

00:00:51,000 --> 00:00:56,080

m-éçi tiŋ-garđjá kaméni,

7

00:00:51,000 --> 00:00:56,080

has burned my heart,

8

00:00:56,080 --> 00:01:00,960

tin pçuçí mu zumazm'éni.

8

00:00:56,080 --> 00:01:00,960

has boiled my soul.

9

00:01:01,160 --> 00:01:09,000

Mņa, moré, mņa kundí, mņa fundum'éni

9

00:01:01,160 --> 00:01:09,000

One short, one who was on fire flourish

10

00:01:09,120 --> 00:01:14,160

10

00:01:09,120 --> 00:01:14,160

m-éçi tiŋ-garǫjá kam'éni,

has burned my heart,

11

11

00:01:14,160 --> 00:01:19,040

00:01:14,160 --> 00:01:19,040

tin pçučí mu zumazm'éni.

has boiled my soul.

12

12

00:01:19,560 --> 00:01:27,480

00:01:19,560 --> 00:01:27,480

ȣi-, moré, ȣím̃ba tin stin apalám'i,

Pinch her palm,

13

13

00:01:27,560 --> 00:01:32,320

00:01:27,560 --> 00:01:32,320

ȣím̃ba tin stin apalám'i

pinch her palm

14

14

00:01:32,320 --> 00:01:37,320

00:01:32,320 --> 00:01:37,320

ja na-iǫúm'i ti ȣa káŋi,

to see what she will do,

15

15

00:01:37,400 --> 00:01:42,480

00:01:37,400 --> 00:01:42,480

ja na-iǫúm'i ti ȣa kám'i.

to see what she will do.

16

16

00:01:42,480 --> 00:01:50,640

00:01:42,480 --> 00:01:50,640

K'-an, moré, k'-an tŋ-iǫís na kuk'ijńci,

If you see her blushing,

17

17

00:01:50,640 --> 00:02:00,560

00:01:50,640 --> 00:02:00,560

k'-an iǫís na kuk'ijńci, páli ičéna ȣ-aĩȣapíci,

if you see her to blush, she will love you again,

18

18

00:02:00,560 --> 00:02:05,920

00:02:00,560 --> 00:02:05,920

páli ičéna ȣ-aĩȣapíci.

she will love you again.

19

19

00:02:05,920 --> 00:02:13,800

00:02:05,920 --> 00:02:13,800

K'-an, moré, k'-an tŋ-iǫís na kám'i p'éra,

If you see her leaving,

20

20

00:02:13,800 --> 00:02:34,400

00:02:13,800 --> 00:02:34,400

||: k'-an iǫís na kám'i p'éra, pári tu mačér' k'i fėvȣa. :||

if you see her leaving, take your knife and leave.

21

21

00:02:34,400 --> 00:02:36,600

00:02:34,400 --> 00:02:36,600

T-úliȣan ejánda ȣ ȣarés k'i ȣóriṽan aftó.

This was sung and danced during the wedding.